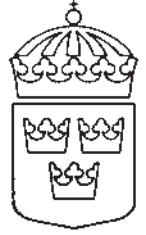


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 48

Nr 48

Avtal med Schweiz om återtagande av personer Bern den 10 december 2002

Regeringen beslutade den 6 juni 2002 att underteckna avtalet. Avtalet trädde, i enlighet med sina slutbestämmelser, i kraft den 9 januari 2003.

Översättning

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Schweiziska förbundsrådet om återtagande av personer

Konungariket Sveriges regering och Schweiziska förbundsrådet, nedan kallade *avtalsparterna*,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som olovligen uppehåller sig inom den andra avtalspartens territorium,

som beaktar konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna av den 4 november 1950,

i en anda av samarbete och på grundval av ömsesidighet,

som beaktar konventionen angående flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess ändrade lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

För de syften som avses i detta avtal skall följande definitioner gälla:

1) *utlämning*: en person som varken är schweizisk eller svensk medborgare.

2) *inresetillstånd*: visering, uppehållstillstånd eller annan typ av dokument som berättigar en person att inresa i en avtalsparts territorium.

Artikel 2

Återtagande av egna medborgare

1. Den ena avtalsparten skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller eller inte längre uppfyller gällande bestämmelser för inresa eller vistelse i den andra avtalspartens territorium, om det har visats eller det finns grundad anledning att anta, att han eller hon är medborgare i den anmodade avtalsparten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon stat, har förlorat sitt medborgarskap i den ena avtalspar-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Swiss Federal Council on the Re-admission of Persons

The Government of the Kingdom of Sweden and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

desirous of facilitating the re-admission or transit of persons staying without authorisation on the territory of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity,

taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swiss nor a Swedish national;

2. Entry permit: a visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorised to enter the territory of a Contracting Party.

Article 2

Re-admission of nationals

1. Each Contracting Party shall, without any formalities, re-admit a person who does not fulfil or no longer fulfils the requirements in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he or she is a national of the requested Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the nationality of any State, has lost the nationality of a Contracting

ten efter inresan i den andra avtalspartens territorium.

2. På begäran av den ena avtalsparten skall den anmodade avtalsparten för den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda sådant rese-dokument som erfordras för hans eller hennes återtagande.

3. Den begärande avtalsparten skall återta en sådan person utan formaliteter, om en följande utredning visar att personen inte var medborgare i den anmodade avtalsparten när han eller hon arresterades från den begärande avtalspartens territorium och om artikel 3 eller 4 inte är tillämplig.

Artikel 3

Återtagande av utläningar

1. Den ena avtalsparten skall utan formaliteter återta en utläning som vid ankomsten har vägrats inresa i den andra avtalspartens territorium, när det har visats eller det finns grundad anledning att anta att utläningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

2. Den ena avtalsparten skall också på begäran återta en utläning som utan inresetillstånd har anlänt till eller olovligen uppehåller sig inom den andra avtalspartens territorium, när det har visats eller det finns grundad anledning att anta att utläningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium.

Artikel 4

Mottagande eller återtagande av utläningar av den avtalspart som är ansvarig för inresan

1. Om en utläning som har anlänt till den begärande avtalspartens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa och om utläningen i fråga har ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten, skall denna avtalspart ta emot eller återta utläningen efter framställning av den begärande avtalsparten. Om båda avtalsparter har utfärdat inresetillstånd, skall den avtalspart vara ansvarig vars inresetillstånd utlöper senast.

Party since entering the territory of the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party the requested Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be re-admitted a travel document required for his or her repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall re-admit such a person again without any formalities, if subsequent verification reveals that he or she was not a national of the requested Contracting Party when he or she departed from the requesting Contracting Party's territory and provided that Article 3 or 4 does not apply.

Article 3

Re-admission of aliens

1. A Contracting Party shall, without any formalities, re-admit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon application, re-admit an alien who has arrived without an entry permit or resides illicitly in the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

Admission or re-admission of aliens by the Contracting Party responsible for the entry

1. If an alien who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall admit or re-admit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. Den ena avtalsparten skall på den andra avtalspartens begäran ta emot eller återta en statslös person som har anlänt till den andra avtalspartens territorium med ett resedokument som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalspart som har utfärdat resedokumentet i fråga. Detsamma skall gälla en statslös person som omedelbart före ankomsten till den begärande avtalspartens territorium lagligen vistas inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 5

Tidsfrister

1. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål och i varje fall senast inom 15 dagar besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål och i varje fall senast inom en månad ta ansvar för en person vars återtagande har medgivits. Denna tidsfrist får förlängas efter framställning av den begärande avtalsparten, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsfrist för upphörande av återtagandeskyldigheten

En framställning om återtagande skall överlämnas till den anmodade avtalsparten inom ett år från det att den begärande avtalsparten har fastställt att en utlänning olovligen har inrest i eller vistas inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

1. Den ena avtalsparten skall tillåta en utlänning att passera genom sitt territorium i samband med verkställigheten av ett avvisnings- eller utvisningsbeslut som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsparten, om den fortsatta resan till destinationsstaten är tryggad.

2. Den begärande avtalsparten skall återta en utlänning som skall transiteras om dennes inre-

2. A Contracting Party shall admit or re-admit, at the request of the other Contracting Party, a stateless person who has arrived into the territory of the other Contracting Party with a travel document, that authorises a stateless person to return to the Contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless person who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Time limits

1. The requested Contracting Party shall respond to a re-admission request without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmissions has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

Article 6

Time limits for the expiry of a re-admission obligation

A request for re-admission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorised entry or presence by an alien on its territory.

Article 7

Transit

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the State of destination is assured.

2. The requesting Contracting Party shall re-admit the alien subject to transit if the entry of

sa i en tredje stat inte är tillåten eller om det inte längre är möjligt att fortsätta resan.

3. Inget transitivisum skall krävas för den som eskorteras eller för eskorten.

4. Den avtalspart som har beslutat om avvísning eller utvisning från sitt territorium måste för transiteringens genomförande meddela den anmodade avtalsparten om det bedöms vara nödvändigt att förse den person som beslutet gäller med en eskort.

Den anmodade avtalsparten får kräva att en företrädare för den andra avtalspartens behöriga myndighet deltar som eskort vid genomfarten av dess territorium.

Artikel 8

Uppgiftsskydd

1. I den mån personuppgifter behöver meddelas för tillämpningen av detta avtal, skall uppgifterna inhämtas, behandlas och på annat sätt bearbetas i enlighet med nationella lagar och internationell rätt. Särskilt skall följande principer iakttas:

a) Den mottagande avtalsparten får endast använda mottagna uppgifter för det uppgivna ändamålet och enligt de villkor som bestämts av den meddelande avtalsparten.

b) På begäran skall den mottagande avtalsparten underrätta den meddelande avtalsparten om hur de mottagna uppgifterna har använts.

c) Personuppgifter får endast meddelas till och användas av de behöriga myndigheter som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. Vidare meddelande till andra organ skall fordra skriftligt förhållande tillstånd av den meddelande avtalsparten.

d) Den meddelande avtalsparten skall se till att de uppgifter som skall meddelas är riktiga, nödvändiga och inte för omfattande i förhållande till de ändamål för vilka de meddelas. Inskränkningar enligt dess lagstiftning om utlämning av personuppgifter skall iakttas. Om de meddelade uppgifterna är oriktiga eller har lämnats ut lagstridigt, skall den mottagande avtalsparten omedelbart informeras och uppgifterna korrigeras eller förstöras.

such alien in a third State is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

3. A transit visa for the escorted person and/or the escort is not needed.

4. The Contracting Party which has issued an order of refusal of entry or expulsion from its territory must indicate to the requested Contracting Party, for the purposes of transit, whether it is considered necessary to provide the person affected by this decision with an escort.

The requested contracting Party may require that a representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

Article 8

Data Protection

1. In so far as personal data shall be communicated in order to implement this Agreement, the data shall be collected, treated and otherwise processed according to national and international law. In particular, the following principles shall be observed:

(a) The recipient Contracting Party shall use the communicated data only for the purpose stated and under the conditions set by the communicating Contracting Party;

(b) Upon request, the recipient Contracting Party shall inform the communicating Contracting Party about the use of the communicated data;

(c) Personal data may only be communicated to and used by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. A further communication to other bodies shall require the prior written consent of the communicating Contracting Party;

(d) The communicating Contracting Party shall ensure that the data to be communicated is accurate, necessary and not excessive in relation to the purposes for which it is communicated. Restrictions under its law regarding communication of data shall be observed. If the communicated data is inaccurate or unlawfully communicated, the recipient Contracting Party shall be informed immediately and shall correct or destroy the data concerned;

e) En person skall på begäran informeras, i enlighet med den nationella lagen i den avtalspart från vilken uppgifterna begärs, om meddelande av uppgifter om vederbörande själv liksom om deras avsedda användning.

f) Meddelade personuppgifter skall endast bevaras så länge som behövs för de ändamål för vilka de har meddelats. Varje avtalspart skall säkerställa kontrollen av bearbetningen och användningen av uppgifter som lagrats i enlighet med dess nationella lag.

g) Avtalsparterna skall skydda meddelade personuppgifter mot olovligt tillträde, förvanskning och röjande. Uppgifterna skall få ett skydd som är minst lika gott som det skydd som ges uppgifter av samma slag enligt den begärande avtalspartens lag.

2. Personuppgifter som meddelas i samband med återtagande av personer får endast gälla följande:

a) Personuppgifter om den person som skall överföras och, där så är nödvändigt, om personens familjemedlemmar (efternamn, förnamn, eventuella tidigare namn, smeknamn, pseudonymer, antagna namn, födelsetid, födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap).

b) Identitetskort, pass eller annat dokument (nummer, giltighetstid, dag för utfärdande, utfärdande myndighet, plats för utfärdande, m.m.).

c) Övriga uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras (exempelvis fingeravtryck).

d) Färdväg.

e) Uppgifter om eventuella inresetillstånd utfärdade av någon av avtalsparterna eller av tredje stat.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för transport av en person som avses i artiklarna 2–4 skall betalas av den begärande avtalsparten fram till den andra avtalspartens gräns, såvida de inte betalas av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering i enlighet med artikel 7 fram till destinationsstatens gräns

(e) At his or her request any person shall be informed, in accordance with the national law of the Contracting Party from which the information is requested, of the communication of data relating to himself or herself as well as its intended use;

(f) Communicated personal data shall only be stored as long as it is required by the purposes for which it was communicated. Each Contracting Party shall ensure the control of the processing and use of the data stored in conformity with its national law;

(g) Each Contracting Party shall protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure. Data shall enjoy at least protection equal to that which is accorded to data of the same nature by the law of the requesting Contracting Party.

2. Personal data to be communicated in relation to the re-admission of persons may concern only the following:

(a) The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (name, first name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

(b) The identity card, passport or any other document (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

(c) Other details needed to identify the person to be transferred (e.g. fingerprints);

(d) Itineraries, and

(e) Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third State.

Article 9

Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of

och, när så behövs, för återfärden skall betalas av den begärande avtalsparten.

Artikel 10

Tillämpningsföreskrifter

1. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg underrätta varandra om vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. Avtalsparterna skall även underrätta varandra om ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma vilka praktiska åtgärder som behövs för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Principen om gott samarbete

De båda avtalsparterna skall stödja varandra i fråga om tillämpningen och tolkningen av detta avtal. Tvister som kan uppstå i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom ömsesidigt samråd och åsiktsutbyte mellan avtalsparterna, vilket kan ske muntligen eller skriftligen.

Artikel 12

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter som följer av bestämmelser i andra internationella avtal i vilka de är parter, särskilt de som följer av

a) konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna av den 4 november 1950 och internationella överenskommelser om skydd för de mänskliga rättigheterna,

b) konventionen angående flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967, samt

c) internationella utlämningsavtal.

destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10

Implementing Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 11

Principle of good co-operation

Both Contracting Parties shall support one another in applying and interpreting this Agreement. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations and exchange of views, orally or in writing, between the Contracting Parties.

Article 12

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties, in particular arising from:

(a) The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and international agreements on the protection of human rights;

(b) The Convention of 28th July 1951 relating to the Legal Status of Refugees in the version of the Protocol of 31st January 1967 relating to the Legal Status of Refugees;

c) International agreements on extradition.

Artikel 13

Tillämpning

Detta avtal gäller även Furstendömet Liechtenstein och dess medborgare.

Artikel 14

Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter dess undertecknande.

2. Vardera avtalsparten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal helt eller delvis med undantag av artikel 2 med hänsyn till den allmänna ordningen genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.

3. Detta avtal får sägas upp av vardera avtalsparten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för meddelandet.

Upprättat i Bern den 10 december 2002 på engelska språket i två original.

För Konungariket Sveriges regering:
Lars Magnuson

För Schweiziska förbundsrådet:
Jean-Daniel Gerber

Article 13

Application

This Agreement also applies to the territory of the Principality of Liechtenstein and to nationals of the Principality of Liechtenstein.

Article 14

Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty days after its signature.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2 of this Agreement for reasons of public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Berne on 10 December 2002 in English in two original copies.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Lars Magnuson

For the Swiss Federal Council
Jean-Daniel Gerber